

LA GUERRA Y SUS CONSECUENCIAS

THE WAR AND ITS EFFECTS

OCTUBRE 6 DE 1940
Numero 6

* NOTICIAS OFICIALES OFRECIDAS POR LA LEGACION BRITANICA *
* OFFICIAL INFORMATION OFFERED BY THE BRITISH LEGATION *

SAN JOSE, COSTA RICA

Churchill - El hombre del día Churchill - The man of the hour

Mr. Churchill — el hombre fuerte de Inglaterra, — realmente ahora el primer ciudadano del Imperio, con perdón de Sus Majestades, lo vemos en una fotografía que publica "La Tribuna", usando casco de acero.

A primera vista, esto es lo más natural en un hombre de su temple; en un ciudadano inglés que por sobre todo, pone y con justa razón, los intereses de la patria sobre cualquiera otros que pudieran concurrir. Pero es que el casco que usa Mr. Churchill tiene una honda significación en estos momentos. Ese casco es el símbolo de todo un Imperio: sobre su lámina de acero se han estrellado todos los intentos alemanes y han rebotado, sin haber logrado ninguno de sus objetivos. Ese casco del Primer Ministro es, pues, la expresión de la resistencia tenaz e incontenible de los británicos y si antaño los franceses tuvieron como enseña preciosa el gorro frigio con que simbolizaron su libertad, así los ingleses podrán ahora y siempre tener el casco de Mr. Churchill como blasón.

Y es éste el sentido del casco de acero que ha usado al visitar Dover y Ramsgate el Premier Británico; el de la resistencia titánica que ha perdido la moral de los alemanes y al señor Hitler lo ha hecho entrar en una serie fabulosa de combinaciones a efecto

de que otros pueblos se metan con él en la aventura de destruir el imperio inglés, ya que él y sus gentes por sí solas han encontrado una muralla infranqueable en el espíritu de ese gran pueblo abandonado hoy de las conquistas de la civilización occidental y de la democracia que lucha denodadamente contra los impostores del totalitarismo.

Tomado de "Novedades", Set. 30 de 1940.



Mr. Churchill, — Great Britain's strong man — who is really, at present, the first citizen of the Empire, — begging their Majesties' pardon — is seen here in a photograph published by "La Tribuna" yesterday, wearing a steel helmet.

At first sight, this seems a perfectly natural thing for a man of his mettle; for a British citizen who, above everything else and with absolute justice, puts his country's interests ahead of all

others. But we must bear in mind, also, that the steel helmet upon Mr. Churchill's head has a far deeper significance at the present time. That helmet is symbolic of a whole Empire: against its steel, all German attempts have failed and have bounced right back, without attaining a single one of their objectives. That steel helmet, worn by Britain's Prime Minister, is, therefore, an expression of the tenacious, dogged resistance of Britons and if, formerly, Frenchmen rendered homage, as to something precious, to the Phrygian red cap with which they symbolized their liberty, the British will be able from now on and forever, to honour Mr. Churchill's steel helmet in the same way.

This is the true significance of the steel helmet which Mr. Churchill, Britain's Prime Minister, has worn upon his head during his visit to Dover and to Ramsgate: the meaning of titanic resistance which has staggered and well-nigh destroyed the German morale, compelling the redoubtable Herr Hitler to undertake a series of fabulous combinations trying to persuade other countries to help him in his avowed purpose of destroying the British Empire, because he and his legions, by themselves, have met unconquerable resistance in the spirit of that great country, whose glorious flag represents at the present time western civilization and the aspiration of true Democracy in its uncompromising struggle against the totalitarian impostors. Taken from "Novedades", Sept 30th 1940.

Palabras de Churchill

En un reciente discurso el Premier declaró: "Nadie puede decir hasta dónde se extenderá el imperio de Herr Hitler antes de terminar esta guerra, pero no tengo duda que desaparecerá más pronto que el de Napoleón, y sin su gloria. El espíritu y temperamento británicos, creados en libertad, probarán ser más duraderos y flexibles que la más eficiente disciplina mecánica".

En el segundo aniversario del pacto de Munich, el Premier dijo a la valiente nación checoslovaca por la radio: "Con firmeza y resolución, dos cualidades poseídas por nuestras dos naciones, venceremos al final. No os desaniméis, la hora de la libertad vendrá. El alma y la libertad son inmortales. No pueden perecer y no perecerán".

Churchillian Sayings

In a recent speech the Prime Minister said: "No one can say how far Herr Hitler's empire will extend before this war is over, but I have no doubt it will pass away perhaps more swiftly than Napoleon's empire, and without its glory. The British spirit and temperament, bred in freedom, will prove more enduring and resilient than the most efficient mechanical discipline".

On the second anniversary of the Munich pact, the Prime Minister told the gallant Czechoslovak nation over the radio: "With firmness and determination, two qualities of which both our nations boast, we shall win through to the end. Don't despair, the hour of your freedom will come. The soul and freedom are immortal. They cannot perish and they shall not perish".

SOLARIDAD ANGLO-AMERICANA

En los recientes acontecimientos ocurridos en el ramo de las relaciones internacionales, la nota sonora ha sido la espléndida demostración de solidaridad Anglo-Americana, cuyo objeto es la defensa de las más preciadas libertades individuales por medio del sostenimiento de la democracia mundial. Esta solidaridad está convirtiéndose rápidamente en uno de los factores más decisivos de la lucha emprendida por el Gobierno de la Gran Bretaña contra las potencias totalitarias, y afectará profundamente el bienestar futuro de todas las naciones libres. Esto lo señaló con énfasis especial el señor Subsecretario de Estado, Mr. Sumner Welles, en discurso que pronunció ante el Consejo de Relaciones Exteriores en Cleveland, Ohio, cuando aseguró a sus conciudadanos que el actual Gobierno de los Estados Unidos estaba llevando a la práctica la resolución, aprobada por el Congreso y por la inmensa mayoría de los norteamericanos, de apoyar sólidamente a la Gran Bretaña en su épica lucha por la libertad, para proteger la santidad de sus hogares y para preservar los derechos tan altamente apreciados por todos los hombres libres. El señor Welles declaró que esta actitud es la de todas las naciones ubicadas en el Continente Americano, cuyas relaciones entre sí, cada día más estrechas, pueden servir de ejemplo en nuestro mundo actual, amenazado como está ahora por la revolución más destructora de la historia.

Añadió, muy significativamente, que los países del hemisferio occidental se encuentran unidos en su propósito de preservar la independencia y la integridad por la cual todos han luchado y han derramado su sangre, indicando así que la solidaridad Anglo-Americana no debe considerarse como lazo de unión únicamente entre las dos grandes naciones Anglo-Sajonas, sino que constituye

LA SOLIDARIDAD MUNDIAL

entre todos los países interesados en la defensa de sus instituciones democráticas. Por demás está decir, que la Gran Bretaña, contra la cual se dirige el ataque principal e incesante de las potencias totalitarias en estos momentos, se siente inmensamente fortalecida por la adhesión a sus ideales de las naciones del hemisferio occidental, y que está resuelta a persistir en su lucha hasta triunfar. Otro incidente que confirma la solidaridad que existe entre la Gran Bretaña y las naciones del hemisferio occidental, ha sido el arribo en un puerto británico, en la semana pasada, de la primera flotilla de cincuenta cazatorpederos norteamericanos cedidos al

Reino Unido por los Estados Unidos a cambio del arrendamiento de ciertas bases navales situadas en las posesiones británicas de ultramar, para Estados Unidos y para todas las naciones del continente americano. Estas unidades, como lo expresaron los periódicos de los Estados Unidos, no solamente servirán para reforzar la Marina Británica en Europa, sino que ocuparán su legítimo lugar en esa formidable avanzada que está defendiendo la libertad de todas las naciones del hemisferio occidental. El tercer acontecimiento de especial significación fué el decreto firmado por el Presidente Roosevelt, el cual

PROHIBE LA EXPORTACION

de puertos de los Estados Unidos de hierro viejo a cualesquiera otras naciones que no sean las del continente Americano y a la Gran Bretaña, impidiendo así que las naciones agresoras puedan obtener este material de guerra tan esencial de ahora en adelante, mientras que si le será suministrado al Reino Unido y al Canadá. Ese decreto es una nueva prueba de amistad de parte de los Estados Unidos con el fin de auxiliar a la Gran Bretaña cuando más lo necesita, y servirá eficazmente para cimentar la solidaridad entre ambas naciones. Los acontecimientos relatados ocurrieron casi simultáneamente, antes de que el eco despertado por las noticias de haber sido firmado el convenio tripartito entre Alemania, Italia y el Japón se había disipado. Esta alianza, formada entre las tres

PRINCIPALES NACIONES AGRESORAS

del mundo, tiene por objeto la destrucción de todas las naciones pequeñas y débiles tanto en Europa como en el Asia, y la inauguración de un nuevo orden de cosas en el mundo con el cual pretenden dominar sus respectivas "esferas de influencia" a viva fuerza. La ejecución de ese diabólico proyecto significaría la esclavitud y la miseria más abyecta para todo el resto de las naciones libres del planeta.

Sin embargo, estos negros propósitos de las potencias tripartitas solamente podrían realizarse en el remoto caso de que el Imperio Británico fuese vencido, y que todas las demás naciones democráticas del universo se dieran por vencidas. Sabemos ahora y siempre, que eso no sucederá jamás. Esta guerra continuará hasta que triunfe nuestra causa — para que todos los hombres libres y las naciones, sea cual fuese su situación geográfica, puedan continuar habitando la tierra, gozando de paz duradera, de la libertad y de la felicidad!!!

ANGLO-AMERICAN SOLIDARITY

In the recent development of events in the field of international relations, an outstanding note was struck by the magnificent demonstration of Anglo-American solidarity, aimed at the defence of man's most precious individual liberties through the maintenance of world democracy. This solidarity is rapidly becoming one of the decisive factors in the outcome of Britain's struggle against the totalitarian powers, and its existence will vitally affect the future well-being of all free nations. This was emphasized in the most unmistakable way by U. S. Undersecretary of State, Sumner Welles, in his speech before the Foreign Relations' Council at Cleveland, Ohio, when he assured his hearers that the present Government of the United States was carrying out a policy, approved by Congress and the vast majority of Americans, and which called for the staunch support of Great Britain in her epic struggle to remain free, to protect the sanctity of her homes and to preserve the rights cherished by all free men. Mr. Welles stated that this policy was being shared by all the other nations on the American continent, whose ever closer relations with each other formed a redeeming feature in a world threatened with the most destructive revolution in its history. He added, most significantly, that the countries in the western hemisphere were united in their purpose to preserve their independence and integrity for which they had fought and bled, thus indicating that Anglo-American solidarity should not be considered a bond limited to the two great Anglo-Saxon nations, but

A WORLD SOLIDARITY

among all countries committed to the defence of their democratic institutions. Needless to say, Great Britain, which is bearing the brunt of the fierce and relentless attack by the totalitarian powers at the moment, feels immeasurably strengthened by the adherence to her ideals of the nations in the western hemisphere, and is determined to win through to the final victory. Another occurrence confirming this solidarity between Great Britain and the nations of the western hemisphere was the arrival at a British port last week of the first flotilla of fifty American destroyers, ceded to the United Kingdom by

the United States, in exchange for the leasing of naval bases in the British overseas possessions to her and all the nations on the American continent. These vessels, as the newspapers in the United States expressed, it, will not only serve to strengthen Britain's naval array in Europe, but will take their place in that formidable advance guard which is defending the freedom of all nations in the western hemisphere. The third event of great significance was the issuance by President Roosevelt of a decree which

PROHIBITS THE EXPORT

from U. S. ports of scrap iron to any other nations, except those on the American continent and Great Britain, thus making it impossible for aggressor nations to obtain this essential war material in the future, while it is available to the United Kingdom and Canada. The decree represents another friendly gesture by the United States, calculated to aid Great Britain in her hour of need, and it will serve to tighten the great solidarity between the two nations. The foregoing events took place almost simultaneously, while the echo of the news announcing the signing of the tripartite agreement between Germany, Italy and Japan had not yet died away. This alliance between the world's three

FOREMOST AGGRESSOR NATIONS

is obviously aimed at the destruction of all the small and weak nations in Europe and in Asia, and the establishment of a new world order by means of which they intend to dominate their respective spheres of influence by the use of brute force. The execution of their diabolic plan would mean slavery and abject misery for all the rest of the free nations on the globe. However, these designs of the tripartite powers can only be realised if and when the British Empire were vanquished and the other democratic nations of the universe were ready to admit defeat. We know, now and forever, that this shall not happen. This war will continue until victory is won — so that all free men and nations, whatever their geographical situation, may continue to inhabit the earth in abiding peace, liberty and happiness!!

AVISO:

A la persona que desee recibirla, esta publicación semanal se le remitirá GRATIS por la Legación Británica en San José, si nos escriben una postal o una carta enviándonos su nombre y su dirección. Los capitalinos pueden obtenerla en la misma Legación.

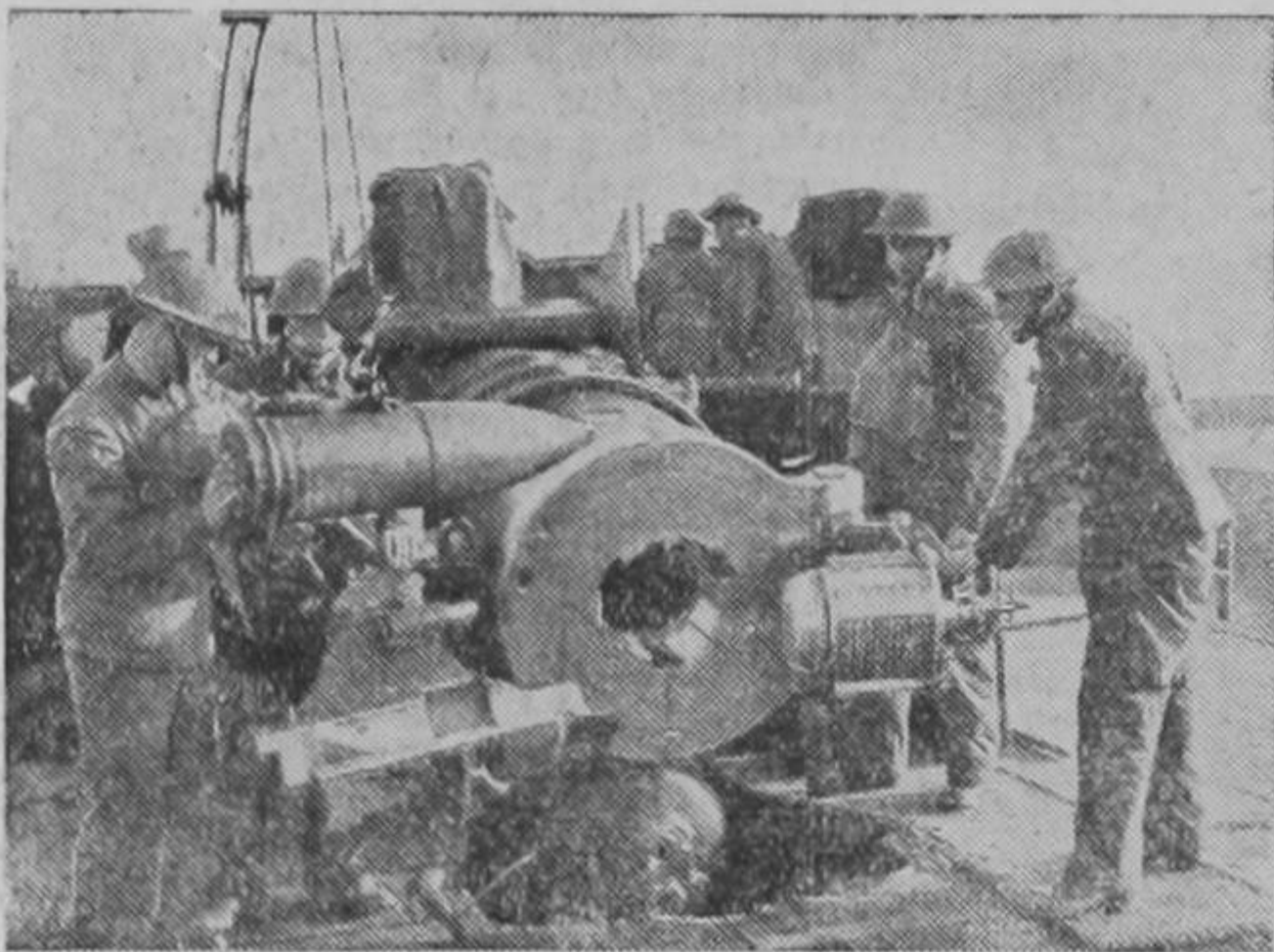
NOTICE:

To anyone desirous of receiving same, this weekly publication will be sent GRATIS by the British Legation, San Jose, on receipt of a postcard or letter giving their name and postal address. Those living in San Jose may call for it at the Legation.



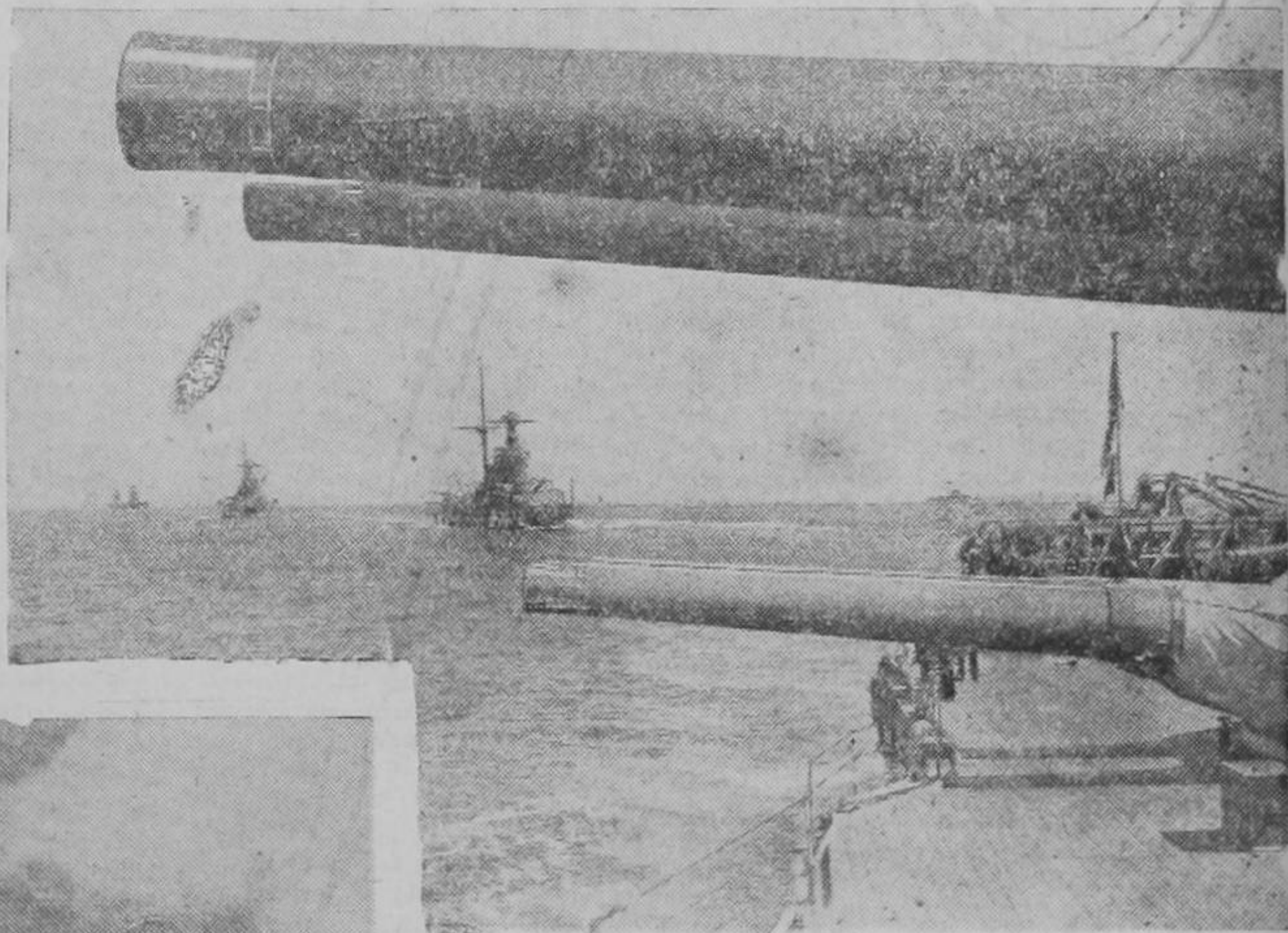
Vemos a la izquierda al Rey Jorge inspeccionando el aguerrido regimiento de la Guardia Galesa del ejército regular en su nuevo uniforme de batalla, mientras a la derecha un destacamento de la "Guardia Doméstica" (Home Guards), compuesto de civiles de todas las edades, marcha hacia el campo para sus entrenamientos diarios. Nótese la excelente disciplina de estos voluntarios.

At the left H. M. King George inspects the veteran regiment of the Welsh Guards, of the regular army, in its new battle uniform; at the right, a column of Home Guards, made up of civilians of all ages, is marching into the open for their daily training. Note the excellent discipline shown by these volunteers.



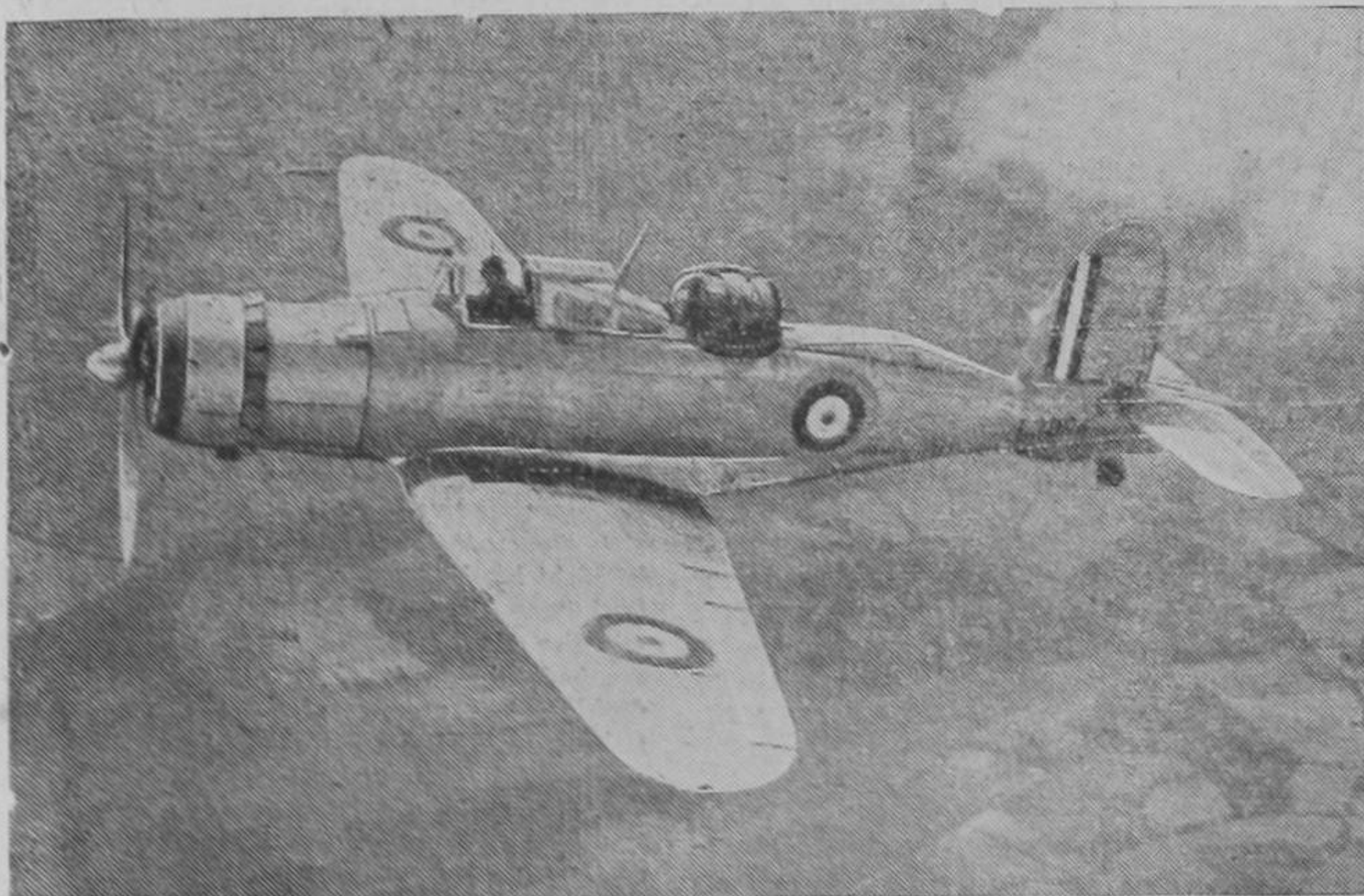
La artillería de costas británica en seguida contestó el fuego de los cañones de largo alcance emplazados por los alemanes en las cercanías del Cabo Gris Nez, y su buena puntería ha sido constatada por la aviación.

The British Coast Artillery at once answered the fire of the German long range guns brought into position near Cape Gris Nez. Observation planes have reported that the British gunners know their stuff.



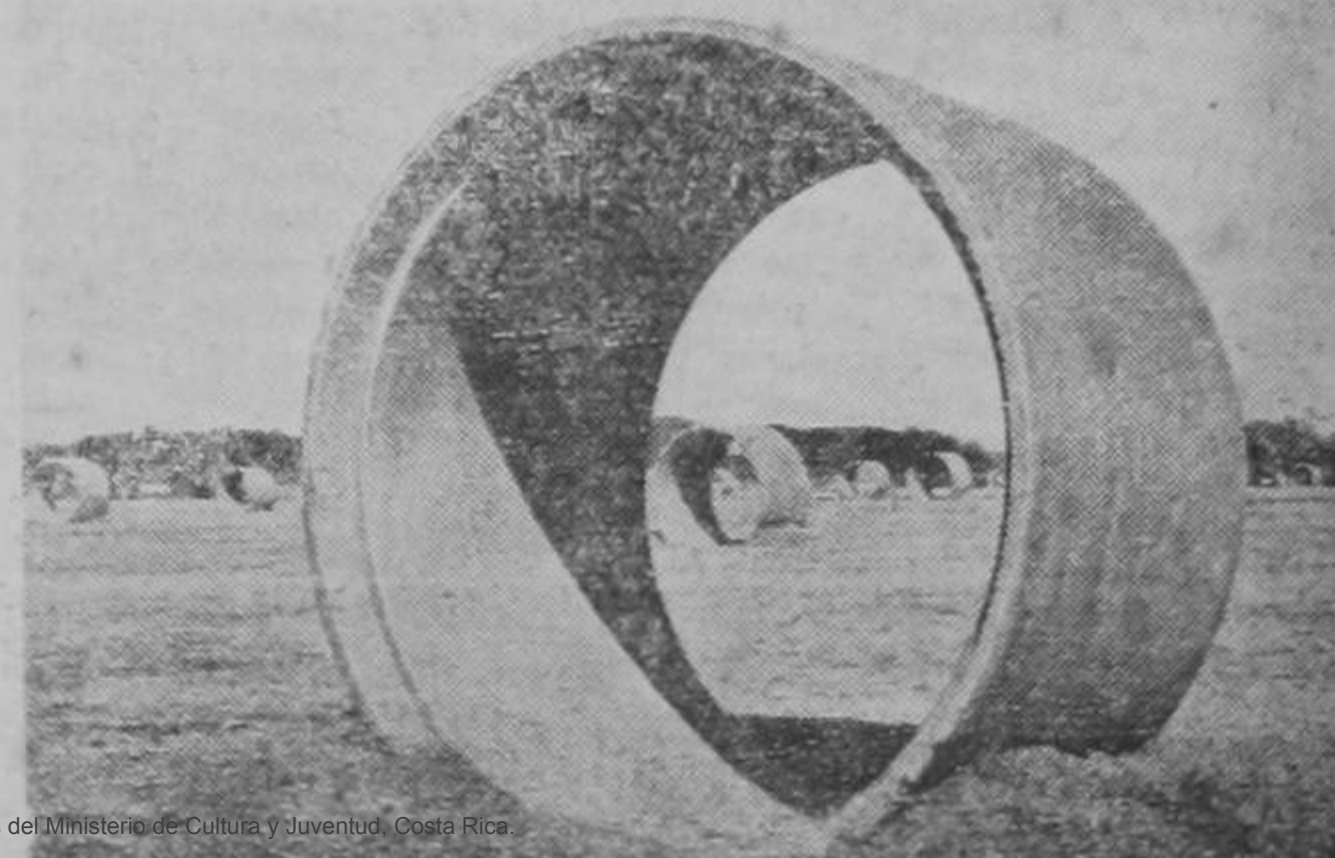
Día y noche los colosos de la marina británica protegen las costas y puertos del Reino Unido y hasta el momento ni los alemanes ni los italianos se han atrevido a retar el dominio de los mares ejercido por ellos.

Britain's giant battleships protect the coasts and ports of the United Kingdom, rain or shine, and up to the present moment neither the Germans nor the Italians have dared to challenge the tradition "Britannia rule the waves".



Con su torre artillada movida por impulso mecánico, el "Blackburn Roc" de la marina británica es un caza rapidísimo con una enorme concentración de fuego — Los tubos de cemento a la derecha impiden el aterrizaje de aviones enemigos en Inglaterra.

The fast "Blackburn Roc" is the latest fighter of the British Navy. Equipped with a power-driven turret this plane has an enormous fire concentration — The cement pipes at the right prevent the landing of enemy planes in England.



Fracaso de la Ofensiva de Hitler

Hitler's Air Offensive Failure

"Con cada noche que ha pasado se ha hecho más difícil determinar cuál es el plan de ataque en las operaciones de bombardeo ejecutadas por las Fuerzas Aéreas Alemanas encima de Londres y del Reino Unido en general, y, en términos generales, sus esfuerzos de destrucción han sido más irreflexivos, más criminales, y sin dirección", declaró el "London Times" en editorial de reciente fecha. "Han causado daños materiales de consideración, y bajas entre la población civil, — aunque menores de las que se temía con una ofensiva de esa índole", continuó diciendo ese periódico. "Los hogares de gran número de personas, — desde el de Su Majestad, el Rey, hasta los de sus súbditos más humildes, — han sido dañados y destruidos, y tiendas, grandes y pequeñas, han sido demolidas. Pero el enemigo no ha podido, a pesar de sus esfuerzos, contener ni atrasar uno solo de los servicios y de las actividades esenciales para

LA VIDA DE UNA GRAN CIUDAD

Desde la repartición de leche, — podemos decirlo así? — hasta la impresión de los grandes rotativos, todo funciona normalmente. Esos ataques tampoco han podido afectar el espíritu de ningún Londinense. El enemigo no puede, por ese motivo, vanagloriarse de ningún triunfo militar, directo ni indirecto, derivado de la táctica empleada hasta ahora. Parece imaginarse, sin embargo, que su ofensiva aérea contra nosotros producirá, tarde o temprano, la misma clase de colapso general que ocurrió en los Países Bajos y en Francia. Pero existe una enorme diferencia. Su ofensiva aérea de Mayo a Junio la llevó a cabo junto con sus ataques por tierra. También habían numerosos fugitivos, los que, en muchos casos, estaban completamente indefensos. Por ese motivo pudo

CAUSAR ESTRAGOS MATERIALES

y bajas muchísimo mayores y más repentinas que aquí en donde no puede, ni se atreve, a lanzar una invasión por tierra, puesto que tropieza con fiera y tenaz resistencia por doquiera que lance sus ataques aéreos. El cataclismo destructivo y de bajas que el pueblo Francés resistió sin inmutarse desde 1914 hasta 1918 fué también mucho mayor que el que estamos resistiendo ahora. Aunque es poco lo que el enemigo puede acreditarse, realmente hay mucho en su "DEBE". En primer lugar, las intensas incursiones aéreas nocturnas a que ahora se dedica, constituyen confesión de su parte, de que sus ataques diurnos han sido un fracaso completo, — y también que los ataques nocturnos de los bom-

barderos de la R. F. A. contra objetivos militares en Alemania han tenido éxito. Los aparatos de bombardeo británicos tienen motivo técnico sobrado para hacer sus ataques nocturnos, y es que debido a la gran distancia que tienen que volar para llegar hasta sus objetivos militares en el Reich, tienen que prescindir de la protección por las escoltas de los

AVIONES DE CAZA

mientras que los alemanes no pueden aducir esta misma razón. En segundo lugar, ni sus aviadorez que atacan solamente de noche resultan ilesos y el precio que tendrán que pagar resultará más alto a medida que las R. F. A. se enteren de sus astucias. En tercer lugar, la indignación y la resolución que los Nazis han engendrado en el pueblo de la Gran Bretaña, y entre sus amigos en otros países, deben tenerse muy presentes, puesto que han causado el efecto contrario del terror que se había calculado que causarían. Mientras que esperamos la contestación más categórica a los ataques nocturnos hechos por los bombarderos alemanes podemos añadir este último detalle. Tal como el Primer Ministro explicó el otro día: "Los alemanes tienen urgente necesidad de que la guerra concluya a la mayor brevedad posible". El progreso del plan de entrenamiento de aviadorez británicos en el Canadá, demuestra claramente que la única esperanza que tenía Alemania de derrotarnos se basaba en su rápida

HUMOR

Investigadores de un Heinkel destrozado descubrieron un paquete de cigarrillos, completo con su tarjeta ofreciendo regalos. "Con veinte tarjetas le regalamos un album de 'nuestras plantas nativas — con cincuenta un retrato de nuestro Fuehrer", decía la tarjeta. Y ahora todo el escuadrón que derribó el Heinkel está surcando los aires en busca de otros Heinkels para ajustar las cincuenta tarjetas porque los pilotos necesitan un nuevo blanco para su juego de dardos!

El pito de una locomotora, estacionada en un desviadero de Londres, se trabó durante una de las incursiones enemigas de la semana pasada. "Que es ese ruido infernal?", preguntó una voz desde un refugio cercano. "Es una de estas bombas que silban, señora, y se debe haber quedado suspendida en mitad del camino", contestó el guardián sin titubear.

"Despiértate, Mamacita, allí va un avión alemán... No te preocupes, hijito, duerme tranquilo, ya lo va alcanzando un 'Spitfire'...

LONDON, Oct. "With every night that passes it has become more difficult to find any plan of attack in the bombing operations of the German Air Force over London and the United Kingdom at large, and, broadly speaking, its efforts at destruction have been more indiscriminate, wanton and unaimed", the "London Times" stated in a recent editorial. "There has been considerable material damage and civilian casualties — although fewer than expected — from an air offensive of this kind", the paper continued saying. "The homes of a large number of people — from His Majesty the King to the most humble worker — have been damaged or destroyed, and shops, both large and small, were wrecked. But the enemy has not yet succeeded in stopping a single one of the services and activities considered essential in the

LIFE OF A GREAT CITY

From the delivery of the milk to — may we say? — the production of a great newspaper, everything goes on. Nor have these attacks broken the spirit of any Londoner. The enemy cannot, therefore, claim one military gain, direct or indirect, from the tactics he has employed so far. He seems

victoria en el aire". "Y, — habiendo fracasado totalmente Hitler en obtener esa ansiada victoria aérea, — qué es lo que puede hacer ahora?" — pregunta el editorial al final.

HUMOUR

Investigators of a wrecked Heinkel discovered a packet of cigarettes complete with cigarette card. On the back of this last was printed the usual gift — offer: "Twenty cards wins you an album of 'Our Native Plants', fifty a picture of Our Fuehrer". The fighter squadron responsible for the wreck, which needs a new dartboard, is now roaring — throttles open — after 49 more cigarette cards.

The whistle of a railway engine parked in a London siding got jammed during one of last week's raids.

"What's that noise, warden?" called a voice from the nearest shelter.

"It's one of them whistling bombs, ma'am that got stuck away".

Connoisseur's Tribute. "Wake up Mummy; there's a German aeroplane... S'all right, you can go to sleep again. There goes a Spitfire"

to imagine, however, that his air offensive against us will sooner or later produce the same kind of a general collapse as happened in the Low Countries and in France. But there are vital differences. His air offensive during the months of May and June were carried out in conjunction with land assaults. There were masses of refugees besides, and on many occasions they were virtually unprotected. He was, therefore, able to

INFLECT MATERIAL DAMAGE

and casualties incomparably greater and more sudden than here, when he cannot or dare not launch an invasion by land and where he encounters fierce and effective resistance everywhere in his air attacks. The rate of destruction and casualties the French people endured without flinching during the years from 1914 to 1918 was also much more extensive than anything we are enduring today. Although there is so little for the enemy to book to his credit, there is a great deal to be put down on his debit side. In the first place, his devotion to night raids is nothing less than a plain admission that his daylight attacks have been a complete failure, and that the night attacks of the RAF bombers against German military objectives have been a success. The British bombers have a valid technical reason for their night attacks, namely, that on account of the great distance they have to fly to get at their military objectives in Germany, they cannot be escorted by

PROTECTIVE FIGHTER SQUADRONS

but the Germans cannot adduce this reason. In the second place, even their night raiders do not escape scot-free, and the price they will have to pay will become increasingly heavy as the RAF gets wise to their tricks. Thirdly, the indignation and determination the Nazis have engendered among the British people and their friends in other lands should be included into the accounts as having caused the very reverse of the terrorization effect they had hoped for. While we are awaiting a more complete answer to the German attacks by night bombers, we can add one final item. As the Prime Minister said the other day: "The Germans are badly in need of an early decision. The progress of the air training plan of the British Commonwealth in Canada shows plainly that Germany's only hopes to defeat us were based on a swift victory in the air. Since Hitler has utterly failed to achieve it, what can he do now?", the editorial concluded.